

ствующее аналогичному греческому словосочетанию, известному из текстов папирологии: εἰ ποιεῖν, εἰ πράττειν. Оно соответствует и нашему современному «пожалуйста». Это свидетельствует о том, что автор письма № 9 (женщина) была хорошо грамотна и начитана в литературном языке своей эпохи.²⁰

Таким образом, изучение языка и стиля переводных памятников письменности XI в. является чрезвычайно важным и необходимым для понимания закономерностей общенародного русского литературного языка древнейшего периода.

²⁰ Н. А. Мещерский. Новгородские грамоты на бересте как памятники древнерусского литературного языка. — Вестник ЛГУ, т. 2, Серия истории языка и литературы 1958, в. 1, стр. 93—108.